

# *La villa portuguesa de Olivenza en la Baja Edad Media. Un arancel de Aduana dado por Manuel I en 1510*

Alfonso FRANCO SILVA

(Universidad de Córdoba)

## I. OLIVENZA EN LA BAJA EDAD MEDIA

Olivenza es una ciudad extremeña situada a 24 kilómetros al suroeste de Badajoz. La frontera actual con Portugal dista aproximadamente unos 12 kilómetros y a ella puede llegarse por la carretera de Puente de Ajuda, o más al Sur por la que conduce a la aldea de Villarreal que queda frente a la portuguesa de Jurumenha, separadas ambas por el río Guadiana. Actualmente la villa tiene unos 11.000 habitantes.

El origen de la ciudad y el proceso de su formación histórica ha suscitado una prolongada polémica bibliográfica, ciertamente interesante, entre historiadores portugueses y españoles<sup>1</sup>.

La historiografía lusitana defiende la tesis de que la villa fue una fundación de templarios portugueses, llevada a cabo entre 1229 y 1245, y que antaño ya habían sido conquistadas sus tierras por Alfonso

---

<sup>1</sup> Sobre la ciudad de Olivenza existe numerosa bibliografía portuguesa, pero no toda ella es aprovechable para servir de interés a nuestro propósito. La mayor parte de los artículos y monografías publicados sobre ella responden más a un intento de reivindicación, postura sentimental y romántica, que a un verdadero interés científico por su historia. Falta un estudio de conjunto sobre la vida de la ciudad en los tiempos pasados. No obstante, son muy útiles y están bien elaborados y documentados los trabajos de Ventura LEDESMA ABRANTES, *Cronología Histórica e Bibliográfica da vila de Olivença*, «Boletín da Sociedades de Geografia de Lisboa», Serie 64, 5 e 6 (maio e junho de 1946), págs. 7-28, *O Património da casa de Bragança en Olivença*, Lisboa, 1953, *Anais da Velha Vila Portuguesa de Olivença*, 4 y 5 (Lisboa, 1951), págs. 7-9, 55 y 61. Estas dos últimas obras y la de Matos SEQUEIRA y Rocha JUNIOR, titulada *Olivença*, son hasta el momento presente los mejores estudios que conocemos sobre la villa. Para un estudio de la bibliografía completa de la ciudad remitimos a nuestro trabajo *La villa de Olivenza, 1229-1801*, Plasencia, 1982.

Henríquez<sup>2</sup>. Sin embargo, Jesús Rincón y E. Amaya creen que las tierras oliventinas pertenecían al reino de León y al de Castilla después de la unión de los dos reinos, y que, aunque hubiera pertenecido de derecho a los Templarios, éstos la habían puesto bajo la soberanía de Castilla<sup>3</sup>.

Sea de ello lo que fuere, lo que parece cierto es que la formación de la villa tuvo lugar en la segunda mitad del siglo XIII. En la rectificación de fronteras que supuso el tratado de Alcañices de 1297, Olivenza, Campomayor y Ouguela pasaron a la Corona portuguesa, mientras que Castilla recibía a cambio Aroches y Aracena, territorios disputados desde los tiempos de Alfonso III de Portugal y Fernando III de Castilla<sup>4</sup>. La *Crónica de Cinco Reis* nos facilita otro dato, muy interesante por cierto, y es el hecho de que Olivenza fue dada a Portugal por ciertas deudas que Fernando IV debía a su primo D. Dinis<sup>5</sup>.

Desde 1297, pues, Olivenza va a ser una ciudad portuguesa frontera entre ambos reinos y, por tanto, lugar de paso y de intercambios de las más diversas mercancías y personas. Zona también de conflictos territoriales, de problemas fronterizos con Badajoz y con otras villas vecinas como Cheles y Alconchel<sup>6</sup>.

El rey D. Dinis le otorgó carta foral el 4 de enero de 1298, y el privilegio de celebrar mercado cada martes<sup>7</sup>. Los monarcas portugueses

<sup>2</sup> *Diccionario de Historia de Portugal*, bajo la dirección de Joel SERRÃO, V, III, Lisboa, 1971, pág. 201; V. LEDESMA ABRANTES, *O Património*, págs. 15-41; R. ROSA Y ALBERTY, *A Questao de Olivença*; Lisboa, 1961, y F. JOSÉ DE OLIVEIRA, *Breve comentario da sempre viva e actual Questão de Olivença*, Lisboa, 1968.

<sup>3</sup> E. R. AMAYA, *Olivenza y la frontera portuguesa hasta 1297*, «Revista de Estudios Extremeños», IX (1953), págs. 3 y 4; J. RINCÓN, *Historia de la Muy Noble Notable y siempre leal ciudad de Olivenza*, Badajoz, 1917, primera parte. Ambos trabajos son flojos y apenas documentan sus discutidas afirmaciones que han sido objeto de una documentadísima réplica por parte de R. ROSA Y ALBERTY en la revista portuguesa «Olivença», 9 (Lisboa, 1969), rebatiendo también los argumentos del erudito pacense L. G. Willcmenot que no son sino un plagio de las opiniones de los dos autores citados en primer lugar.

<sup>4</sup> Rui DE PINA, *Crónica de D. Dinis*, Porto, 1945, págs. 211-216; *Memorias de D. Fernando IV de Castillo*, II, Madrid, 1860, págs. 140-143.

<sup>5</sup> *Crónica de Cinco Reis de Portugal*, Porto, 1945, pág. 249.

<sup>6</sup> En los años 1510 y 1511 tienen lugar una serie de pleitos sobre demarcación de términos entre Olivenza y las villas castellanas de Alconchel, Higuera de Vargas y Villanueva de Barcarrota. Pleitos largos y farragosos porque el concejo de Alconchel pretendía tener derechos sobre una parte de la aldea oliventina de San Benito, tierras que desde siempre habían pertenecido al término de Olivenza. Hubo varias escaramuzas, entradas y salidas de tropas y al final se llegó a un acuerdo amistoso entre ambos países, permaneciendo la aldea de San Benito dentro del término de Olivenza, *Archivo de la Torre del Tombo de Lisboa, Cancillería de D. Manuel I*, Coleção das Gavetas, gav. 14, maço 5, núm. 10, y Corpo Cronológico, parte 1.ª maço 9, doc. 5, 11 de Janeiro de 1511.

<sup>7</sup> La Carta Foral, que es muy concisa, se conserva en el Archivo de la Torre del Tombo de Lisboa, y ha sido parcialmente publicada por V. LEDESMA ABRANTES en la revista «Anais da velha vila portuguesa de Olivença», 4 y 5 (Lisboa, 1951), págs. 7-9, 55 y 61. Asimismo, LEDESMA, en *O património*, págs. 297 y sigs.,

posteriores, especialmente Pedro I, ampliaron y confirmaron las mercedes de D. Dinis<sup>8</sup>. El sucesor de D. Dinis, Alfonso IV (1325-1357), llevó a cabo la primera demarcación entre el término de Olivenza y el de Badajoz, y por su parte su hijo Pedro I (1357-1367) eximió a sus vecinos de pagar portazgo<sup>9</sup>.

Con Fernando I (1367-1383) finaliza la Casa de Borgoña, dinastía que en la primera mitad del siglo XII había creado el reino de Portugal. En 1385 un bastardo de Pedro I, D. Juan de Avís, se apodera del trono portugués, apoyado por la burguesía de Lisboa y por una fracción de la nobleza interesada en los negocios marítimos que comienzan con extraordinario ímpetu por estos años<sup>10</sup>. Las pretensiones de Juan I de Castilla y de su esposa Beatriz, hija de Fernando I, fracasan estrepitosamente en 1385 en la batalla de Aljubarrota.

La dinastía de Avís, como tan certeramente ha señalado el historiador portugués Armando Castro, será la que impulse y controle las grandes conquistas portuguesas de África y Asia, y al mismo tiempo será la gran beneficiaria de las mismas<sup>11</sup>. Esta gran empresa la va a llevar a cabo no sin cierta oposición de una parte de los clanes portugueses que mantenían unos intereses económicos completamente distintos; nobles que miraban más hacia el interior del reino y sobre todo hacia las posibilidades de una unión con Castilla que hacia las aventuras marítimas. La turbulenta regencia del infante D. Pedro en nombre de su sobrino Alfonso V y su desgraciado final, así como el enfrentamiento entre Juan II y algunos nobles —entre los que figuraba don Alvaro de Braganza, yerno del primer y único conde de Olivenza, y personaje importante después en la corte de los Reyes Católi-

---

nos proporciona numerosas noticias sobre los fondos documentales oliventinos de las cancellerías de los reyes portugueses medievales que se hallan en el citado archivo. D. Dinis le concedió los mismos privilegios, usos y costumbres que disfrutaban los vecinos de la ciudad de Elvas. Además, el monarca portugués hizo merced al cabildo municipal de un juez para los judíos, lo que evidencia la existencia de un grupo hebreo en la villa. Archivo Torre del Tombo, *Cancillería de Dom Dinis*, Livro 4, fol. 6 v., y Livro 3, fol. 98 v.

<sup>8</sup> Don Pedro I de Portugal, en la visita que efectuó a la ciudad el 16 de marzo de 1366, confirmó todos sus privilegios anteriores y concedió además varios nuevos, entre ellos el de no pagar portazgo. LEDESMA, *O patrimonio*, páginas 120-123. Ver también ROSA y ALBERTY, *A questão de Olivença*, págs. 10-12. No carece de interés a este respecto el estudio de J. M.<sup>a</sup> QUEIROZ VELOSO, *Como perdemos Olivença*, Lisboa, 1949. Queiroz fue el fundador en 1953 de la citada revista «Olivença», uno de cuyos miembros más entusiastas fue el difunto general Humberto Delgado.

<sup>9</sup> Archivo Torre del Tombo Lisboa, *Cancillería de D. Alfonso IV*, Coleção das Gavetas, 15, maço 24, núm. 13; *Cancillería de D. Pedro I*, Livro 1, fols. 66, 107 y 119, y Livro 5 do Guadiana, fols. 79 e 79 v.

<sup>10</sup> Luis SUÁREZ FERNÁNDEZ, *Historia de España. Edad Media*, Madrid, 1970, págs. 461, 464, 465 y 481.

<sup>11</sup> Armando CASTRO, *Historia Económica de Portugal*, I, Lisboa, 1978; y *Portugal na Europa do seu tempo. Historia Socioeconómica Medieval Comparada*, Lisboa, 1977.

cos—, no son ajenos a estos antagonismos entre diversos grupos de una misma clase social con opiniones diferentes acerca del rumbo político que había de seguirse en el reino portugués. Finalmente, la solución preconizada por la dinastía Avis se impuso y su política acarrearía días de esplendor y riquezas a Portugal.

La Cancillería de Juan I (1383-1433), así como las de Alfonso V y Manuel I son las que más documentos contienen referidos a Olivenza. Don Juan I confirma los privilegios dados a la villa por los monarcas anteriores. Al mismo tiempo concede una serie de beneficios, rentas y tierras a varios personajes, algunos de los cuales por ser hombres de confianza del monarca y haberle apoyado en su candidatura al trono, inician ahora una brillante fortuna. Uno de ellos será Martín Alfonso de Melo, cabeza de una familia nobiliaria portuguesa de singular relieve. Su descendiente Rodrigo Alfonso de Melo obtuvo en 1476 de Alfonso V el título condal de Olivenza, que conservará durante toda su vida, pero que a su muerte le será arrebatado a su hija y sucesora por el nuevo monarca portugués Juan II y desde entonces formará parte de la Corona<sup>12</sup>. El corto señorío de los Melo sobre la villa fue de tipo jurisdiccional, con alguna concesión de rentas y terrenos, tal como se desprende de la carta de otorgamiento del Condado por Alfonso V. En la época de Juan I el primer Melo recibe de Juan I las rentas de la Alcaldía Mayor y los derechos de la comunidad de los judíos<sup>13</sup>. Otros miembros del linaje Melo son favorecidos por Alfonso V con la concesión de varios terrenos y bienes. La misma esposa del conde de Olivenza doña Isabel de Meneses se encuentra entre los beneficiados. Algunos personajes de la corte lusitana como Vasco Gil de Matos, Diego de Gama, Alvaro de Gama y Nuño Fernández de Sande se benefician también de donaciones de tierras y casas efectuadas por el monarca, que lo mismo que sus antecesores, confirma los privilegios concedidos a la villa por todos los monarcas<sup>14</sup>.

Don Juan II (1481-1495) rectifica la concesión condal que su padre había hecho en la persona de Rodrigo Alfonso de Melo. El monarca declara que Olivenza pertenecerá al realengo para siempre y no será enajenada jamás de la Corona<sup>15</sup>. El rey «Perfecto», sin embargo, sigue otorgando beneficios a miembros de la antigua familia señorial, los Melos, especialmente los derechos reales de la villa que este linaje po-

<sup>12</sup> La concesión del título se halla en Archivo Nacional de la Torre del Tombo, *Chancellaria de D. Alfonso V*, Livro 3 de Místicos, fol. 238; V. LEDESMA ABRANTES, *O Património*, pág. 76.

<sup>13</sup> Archivo de la Torre del Tombo, *Chancellaria de D. Juan I*, Livro 4, fol. 121 v.

<sup>14</sup> Archivo de la Torre del Tombo, *Chancellaria de D. Alfonso V*, Livros 3 y 4, do Guadiana, fols. 174 v., 211 y 254 v. del 4; Livros 3 y 15, do Guadiana, fols. 262 v., 269 y 161 v. del 15; Livro 4 do Guadiana, fol. 84, y Livro 18, fol. 16.

<sup>15</sup> Archivo de la Torre del Tombo, *Chancellaria de D. Juan II*, Livro 27, fol. 80; Livro 1 do Guadiana, fol. 222; Livro 6 de Previlégios do dito, fol. 76 v.

seía por merced regia desde hacía varias generaciones, incluso les concede tierras en la gran propiedad de Alperrajana a Ruy y a Manuel de Melo <sup>16</sup>. Es importante también un documento de este monarca por el que concede a los vecinos de Olivenza la posibilidad de que eligiesen un representante o procurador en las Cortes Reales. Efectivamente, Olivenza va a tener a partir de este momento un representante de sus intereses —o quizá más bien de los intereses de sus oligarcas— en las Cortes del Reino, elección que casi siempre recaía en la persona de un miembro de la familia Melo <sup>17</sup>.

La repoblación de Olivenza se llevó a cabo durante la primera mitad del siglo XIV con gentes del Alemtejo, según afirma Rosa y Alberty <sup>18</sup>. Indudablemente su arquitectura, sus costumbres y hasta sus apellidos son propiamente alentejanos.

Desgraciadamente, casi nada sabemos de la estructura social y económica de la villa durante los siglos XIV y XV. Ni siquiera conocemos la evolución de su población en ambos siglos. En Olivenza no se conserva ningún documento anterior al que estudiamos. Hernando Colón en su Itinerario afirma que tenía unos 5.000 vecinos, cifra que nos parece quizá exagerada pero que al menos nos pone de relieve que al visitarla, a comienzos del siglo XVI, el hijo de Cristóbal Colón debió de observar en ella una cierta prosperidad económica y un número importante de habitantes, ya que de lo contrario no nos hubiese proporcionado ni remotamente tal cifra <sup>19</sup>. Por lo demás desconocemos todo de la villa salvo referencias indirectas de estudiosos portugueses que únicamente nos ayudan a reconstruir sus eventos políticos.

El reinado de don Manuel I el Afortunado debió de ser muy importante para la villa a juzgar por el número de construcciones que en su época se llevaron a cabo en su recinto. Efectivamente, este monarca ordenó la construcción de una iglesia plateresca bellísima, un Hospital para enfermos y ancianos con una hermosa capilla recubierta de azulejería, un convento de frailes franciscanos y dos palacetes, uno de ellos sería residencia de don Enrique de Coimbra, obispo de Ceuta —ciudad de la que a nivel eclesiástico dependía Olivenza junto con la de Ouguela y Campomayor— y que se había trasladado a la villa <sup>20</sup>.

<sup>16</sup> *Ibid.*, Livro 4, do Guadiana, fol. 267; Livro 5, fol. 253, y Livro 18, fol. 41 v.

<sup>17</sup> *Ibid.*, Livro 5 do Guadiana, fol. 183 v., y Livro 11, fol. 104.

<sup>18</sup> R. ROSA Y ALBERTY, *A questão*, pág. 19. Sobre los nombres y costumbres oliventinas son deliciosos los trabajos de Hermano NEVES, *Tres Dias em Olivenças*, Lisboa, 1933, y V. ALMADA, *Apontamentos acerca de Olivença*, Lisboa, 1948.

<sup>19</sup> Hernando COLÓN, *Descripción y cosmografía de España*, I, Madrid, 1908-1917, pág. 215.

<sup>20</sup> Los edificios construidos en la época de Manuel I fueron la iglesia de Santa María Magdalena, en 1510, el palacio de los duques de Cadaval y el Hospital y Santa Casa de Misericordia; *Historia Sintética do Problema de Olivença*, Lisboa, 1975.

Don Manuel concede a la villa el título de Muy Noble y Notable y permite que los cristianos nuevos puedan acceder a los cargos concejiles<sup>21</sup>.

Estos hechos nos muestran que la población debía de ser bastante nutrida y que al existir dinero para tales gastos las fortunas tenían que ser considerables y la ciudad, por tanto, rica. Ello corroboraría además los cálculos establecidos por el ilustre erudito Hernando Colón, que de esta manera no iría muy desencaminado. A ello podríamos añadir la existencia de este arancel manuelino tan minucioso y que regula las más variadas mercancías y, por tanto, sería de gran interés conocer la población —y su estructura socioprofesional— para la que iba destinado este documento fiscal.

## II. ESTUDIO DEL ARANCEL

El 1 de junio de 1510 don Manuel dictó en Santarem una ordenanza por la que se regulaban las imposiciones que se debían pagar por todas las mercancías que entrasen o saliesen de la villa, tanto por parte de los naturales del lugar como de los de fuera, así como las rentas y derechos reales que se debían recaudar.

De este documento, conservado en el Archivo Municipal de Olivenza y firmado por el monarca, don Luis de Misaja y don Fernando Pina, se hicieron tres copias, una para la villa, otra para el rey y, finalmente, una última para el Archivo real de la Torre de Tombo, por si había que resolver alguna duda. El arancel o «foral» está redactado en escritura cortesana y va encuadernado con fuertes tapas en las que se encuentra grabado el escudo de la villa y las armas reales. El arancel va encabezado por un folio que no hemos transcrito por tratarse de un título o capítulo que se repite textualmente en el interior y que se refiere a la barca que atravesaba el Guadiana entre Olivenza y la actual villa portuguesa de Elvas. El documento que transcribimos consta de dieciocho títulos que se refieren a muy diferentes asuntos y cuyo índice exhaustivo aparece en el segundo folio. Se inicia con la fórmula habitual de todos los documentos manuelinos, títulos que definen la conquista portuguesa en Africa y en Ultramar hasta el momento en que el arancel en cuestión se redacta. Don Manuel se define como Señor de la conquista, navegación y comercio de Guinea, señor de Etiopía, Arabia y la India. A continuación, se relata cómo debe hacerse la recaudación de las rentas y derechos reales, y en qué consistían éstos.

---

<sup>21</sup> Archivo de la Torre del Tombo, *Chancellaria de D. Manuel I*, Livro 6 de Privilegios do dito, fol. 76, y Ivro 12 de D. João III, fol. 18; Livro. 7 do Guadiana, fol. 192 v., y Livro 35, fol. 72.

Olivenza era uno de los diez «puertos secos» que se hallaban a lo largo de la frontera portuguesa con Castilla. La función principal de estos puertos, según Oliveira Marques, consistía en que iban a ser de gran utilidad para la creación de una economía nacional<sup>22</sup>. El arancel responde a la reforma de los «forales» llevada a cabo por Manuel I entre los años 1497 y 1520 que pasaron a convertirse en listas de impuestos que se pagarían dentro de cada municipio al soberano o a los señores feudales<sup>23</sup>. Se trataba, por tanto, de simplificar la compleja red de impuestos locales de tal manera que fuesen homogéneos en todo el reino.

En conjunto se trata, pues, de un documento de almojarifazgo que pensamos que pueda tener interés para conocer la imposición que se pechaba por todas las mercancías, bestias y personas que pasaban de un lado a otro y que se registraban en Olivenza como Puerto Real de Aduana. Sobre este tipo de documentos y su importancia para la historia económica de la Península Ibérica en la Baja Edad Media, el mejor estudio que conocemos es el de M. Gual Camarena que estudia y publica 29 aranceles aduaneros de la Corona de Aragón<sup>24</sup>.

A la Corona Real pertenecía desde siempre el tercio de todos los diezmos de Olivenza y esto se confirma en el arancel manuelino sin que disminuyan ni aumenten, exactamente igual que en las otras villas del lado de allá del Guadiana.

A continuación, se describe la recaudación por derecho real de la entrada del ganado, pescado, fruta, hortalizas, pan, etc. Se diferencian siempre las cantidades que deben pagar los vecinos de Portugal de las que deben pagar los castellanos que son lógicamente superiores, sobre todo en el caso de los ganados y bestias de todo tipo.

Por lo que respecta al derecho de Aduana sólo lo pagarían los castellanos, de la misma manera que hasta ese momento se había llevado a cabo, es decir, pagando exactamente lo mismo que pagaban los portugueses en el reino de Castilla.

Todas las personas que no eran vecinos de Olivenza deberían pagar portazgo, tanto si vienen a vender sus mercancías en la ciudad como si las compran en ella. Al mismo tiempo se enumeran las mercancías y animales que tenían que pagar portazgo y se precisan las cantidades. Igualmente se definen las cosas que no pagan aduana y los motivos de por qué no deben hacerlo.

De los esclavos que se vendían en la villa, su dueño había de pagar

---

<sup>22</sup> A. H. DE OLIVEIRA MARQUES, *Historia de Portugal*, I, Lisboa, 1980, págs. 244-245.

<sup>23</sup> A. H. DE OLIVEIRA MARQUES, *op. cit.*, pág. 249.

<sup>24</sup> M. GUAL CAMARENA, *Vocabulario del Comercio Medieval*, Tarragona, 1968, págs. 24 y sigs. Sobre aranceles aduaneros véase el estado de la cuestión en Ramón FERRER NAVARRO, *La Exportación Valenciana en el siglo XIV*, Zaragoza, 1977, págs. 16-18.

un real y cinco centavos. Si queda libre pagará la décima parte de todo lo que por sí diera para el dicho portazgo. Si se venden con sus críos de pecho, su dueño pagará sólo por la madre. No pagarán impuestos si se cambian unos por otros. La condición social y, sobre todo, económica del esclavo se pone aquí de relieve cuando notamos que por las yeguas, caballos o mulos, pagan sus dueños la misma cantidad que si esos animales fuesen esclavos. Es decir, que, desde un punto de vista estrictamente económico —y también social— el esclavo era una mercancía más, exactamente lo mismo que si se tratara de un animal. No había, pues, diferencias entre un rocín y un esclavo musulmán, por ejemplo.

El arancel describe las personas jurídico-sociales que no deberían pagar impuestos. Se trataba de los eclesiásticos de todas las iglesias y monasterios, tanto hembras como varones, y los beneficiados de órdenes menores. Inmediatamente después se citan las ciudades y villas que también quedaban exentas de portazgo: Olivenza, Lisboa, Lagaya del Puerto (¿Oporto?), Povôa de Varzim, Guimarães, Braga, Barcellos, Prado, Ponte de Lima, Viana de Lima, Caminha, Villanova de Cerqueira, etc., y así hasta un total de cuarenta y tres junto con los habitantes del Castillo de Cezimbra. Tampoco pagaban todas aquellas personas que tuviesen privilegio real.

El documento que transcribimos termina con las definiciones y requisitos de vecindad y los castigos y multas que deben imponerse a todas aquellas personas que no cumplan o eviten las condiciones y pechos estipulados en la Ordenanza manuelina.

Para ser vecino de Olivenza y gozar, por tanto, de sus libertades y privilegios o de cualquier otro lugar, se exigía como requisito indispensable haber nacido en ella o tener algún cargo o dignidad en la misma. Un forastero que quería ser vecino debía vivir en la ciudad durante cuatro años consecutivos con su esposa y hacienda. Si se trasladaba a otro lugar con intención de vivir en él, perderá la condición de vecino de la ciudad o villa que abandona.

La Ordenanza manuelina que transcribimos responde a la labor emprendida por Manuel I de conocer y codificar todas las leyes, usos y costumbres de su reino, tarea que emprende el monarca para justificación y declaración de los forales de las ciudades y villas del mismo. Al parecer fueron respetados todos los fueros, privilegios y ordenanzas dadas y promulgadas por los monarcas anteriores a don Manuel I.



## APENDICE DOCUMENTAL

*Arancel de Aduana dado a la ciudad de Olivenza por el rey don Manuel I de Portugal el 1 de junio de 1510.*

Archivo Municipal de Olivenza.

Dom Manuel per graça de Deus rey de Purtugal e dos Algarves, da quem e dalem mar em Africa, Sennor da e Guiné e da conquista e nabegãça e comercyo, de Etiopya, de Arabia, Persya e da Indya. A quantos esta carta de foral dado a nossa villa dolivença virem, fazemos saber que per bem das dilligencias nomes e emquiricooes que em nossos reinos e senorios mandamos jeralmente fazer para justificaça e decraçam dos foraaes delles e per alguas sentenças e determinaçooes que com os donosso concelho e leterados fizemos. Acordamos visto ho foral da dita villa dado per el rey dom Denis que as nossas rendas e deretos reales se devem darecadar na forma seguinte:

Item he primeiramente da Coroa Real o terço de todollos dizimos da dita villa segundo antigamente se senpre levou e leva na dita villa e nas outras da dita comarca dalem do dryana. E asy se levará como atee ora levou sem outra deminuiçam ne acrecentamento.

*Acóugase*

Item se recadara per dereto real a acougasem na dita villa desta maneira .s. de cada cabeça de guado mayor tres reales e meyo. E do porco outro tanto sem mais pagar delle a pasarinha e lonbinho. E do carneiro hum real. E do bode ou cabra meyo real. E de carga mayor de pescado dous reales. E da menor hum real. E dos outros pesos e cargas e baixo per este respeito. E de cada cesto de fruta ou ortaliga grande e pequeno ou por balla meyo real por dia e de carga mayor de fruta seca dous rea-

les. E dalcaçer que se vende na praça nem em qual quier lugar nam se paguara dereto dacuogasem.

Nem se pagara da fruta e do pam ou ortaliça e das semelhantes cousas obriguadas á a dita acóugajem que se venderem a as portas de cujaas as ditas cousas sam.

Esto se na emtendera na regateira ou vendedeira caduma que vender cadahúa das ditas cousas alheas ou copradas por que esta tal pagara como se vendese na sobre maneira na praça ou acougue da dita villa. Y el direto se paguara semdo os senorios que os levarem obriguados ao fazer e refazer dos ditos acougue e doutra manera nam.

### *Celayo*

E por celayo se lavara de cada amasadura que apadeura caduma fezer para vender, quatro çeptus. E se della le ficar para ho outro dya pagará dous çeptus. E se se nam vender nestes dyas na pagará mais posto que se nos outros dyas venda.

O qual dereto se na paguará dispoya dos fornos. Nem do pan das obradas e ofertas dos areriguos ne das que qaes quier pessoas amasare per constrangimento dalgús ofiçiaaes e pessoas que pa isto tenha poder.

### *Tabaliaes*

Item se arecadara peranos apemsam dos tabaliaes da dita villa .s. sejs dos judicial e pagua cadahum seis çentos e dezoito reales por ano. E tres tabaliaes das notas e pagua cadahum quatro çentos doce reales por ano.

### *Liberdade*

E por quanto pollo foral da dita villa lhe foy dado per privilegio de nunca ser dada en senorio anhua pesoa; por tanto a nos praz delho asy confirmar para sempre per este nosso foral.

### *Maninhos*

Os maninhos serem dados pollos sesmeuros segundo nosso regimento sem nhum foro nem tributo real a as pessoas a que se derem.

### *Montados*

Os montados dos guados que vem a pastar ao dito termo dos lugares de fora delle que forem achados nas terras concelhis que no sam defesas antigas ou particulares para os boys darado de cada hum lavrador pagaram

ao concelho as coimas per suas posturas se sam dos lugares de Portugal. E se sam dos reinos de Castilla e dormiron e repousaram no dito termo dentro do malhám todo ho gaado pagaram ao concelho de cada cinquenta cabeça asy grandes como pequenas húa cabeça das me aans de cadahum dos ditos gados. E posto que mais sejam, nam pagaram mais por cada vez que forem achados. E das ditas cinquentas cabeças para baixo, pagaram somente por cabeça de gado mayor vinte reales. E por menor dous reales. As quaes penas e coimas se nam entenderam com os guados da quelles lugares con que a villa te-ver vezinhança, Irmindade ou Convença. As quaes madamos que se guardem como atè qui fezeram. E asy se nam pagan a dita pena nem coima dos gados que entrarem asy a pastar per sua licemça ou avença ou de seus rendeiros. As quaes penas nem coimas senam levaram dos ditos gados salvo desque todos andarem dentro do dito termo e for de todo omalha descuberto.

### *Cortar Madeira*

E as pessoas de fora do termo que hy forem achados cortando madeira pagaram as penas que teverem postas os concelhos per suas posturas, salvo se con elles teverem irmindade ou vizinhanças antigas e vsadas. Avemos por bem e mandamos que se ao diante use como atee qui fezeran sem outro enouvança nen mudanç.

### *Registro*

E por quanto na dita villa por se porto real dalfandega, destes reyns para os de Castilla se registan hy as bestas que de hum reino para outro pasam. E por isso ha muytas bezes dùvidas e deferenças sobre a paga dos ditos registros. Avemos por bem por se evitaren as semelhantes duvidas e contendas que da-qui é diante se guarde esta regra e maneira seguinte: que os portageiros ou officiaes da portagem da dita villa vejam bem este foral nosso novo e segundo os preços e contias que a cadahúa das sobre ditas cousas nelle contendas manda poer que ellas somente levem. E outras nhúas nan pernhan maneira posto que atèe ora e outra maneira se levase e vsase sem regimento. Os qaes preços e contias asy levava pollo dito foral e asy das cousas que se hy comprarem e venderem como das que pello dito porto entrarem ou pasarem. Nom sendo cousas que pague dizima nalfandega ou bestas vazias que ajam de tornar con mercadorias por que estas taaes bestas ou os guados que vem pastar de hum reino para outro non pagaram portagem nem outro direito. As quaes cousas somente pasara per registro de que pagaram as conthias e preços que a cadahúa das diatas cousas temos hordenadas sem mais pagarem outra portagem.

E os boys que neste reynos emtrarem ou sairem con caretas con quaes quier mercadorias pagaram somente o preço da mercadorya que levarem por duas cargas mayores segundo a calidade de que forem por este nosso foral sem mais pagarem outro direito de portagem dos ditos boys nem

isso mesmo do registo salvo se os seus donos delles pedirem o registo para asegurança da tornada do dito guado sendo per seu prazer e nam doutra maneira a iso obrigados. E levaram sometem do registo delles se seus donos os esperarem de tornar para Castella aquillo que mandamos levar dos gados que vem a pastar nestes reinos e nam doutra maneira posto que atè ora doutra maneira se levase.

### *Sacas*

E por que os alcaldes das sacas ou os seus officiaaes e guardadores no posam usar nem levar dos ditos registos se nam aquillo que lhe per nossos regimento, sentenças ou determinaçooes sam ou forem para ho tal caso ordenados; por tanto, avemos por bem e mandamos que ho alcaide das sacas que hora he e asy a os que ao diante forem e sejam requeridos laguo agora pellos officiaaes da cámara da dita villa que lhe mostrem os regimentos per nos asynados ou determinacoos nossas que do dito officio teverem. E as somas dos preços que pollos os ditos regimentos lhes mandamos levar dos distos registos faça terlar no cabo deste foral asynado pellos officiaaes da camara para se saber en todo tempo se guarda nosso regimento. E damos poder a as justiças da dita villa que posam emtender no dito caso dos ditos registos. E os que quebrantare os ditos regimentos sejam condenados perelles juizes e ifficiaaes nas penas deste foral que sam dadas na fim delle a quaes quier pesoas que o quebrantarem.

E na se levaram di que por diante por perdidas as bestas de sella ou albarda vazias, posto que primeiro pousem que le vaõ manifestar salvo nas pesoas e bestas dos lugares de Castella em que o tall costume se vse com nossos naturaaes e vasallos.

E asy nam descaminharam a bestas e mercadoryas que pousarem e descareguarem nos rehos e saidas da villa as quaes nam venderam nem partira sem fezerem saber. E asy na descaminharam besta que trouxeir para vender se se nam vendeo. E isto se guarde asy jeralmente salvo com os lugares de Castella honde ho contrario se vsar com os quaes se usara como elles fezerem. E na se levava direito de registo douro prata ne dinheiro que per hy pasar Castella per licemça ou ordenança nossa.

### *Aduana*

E por quanto na dita villa se paga outro direito que se chama aduana o quall he somente dos castelhanos; .s.: pagara o direito de portagem dobrado pollos preços e conthias que antigamente senpre pagaram por que na dita maneira se manda pagar nos lugares comarcaanos de Castella a os nossos naturaaes. E poderya vir en dũvida se o dito direito de aduana se deve ora pagar por respeito dos preços e conthias per que ora mandamos pagar a portagem na dita villa ou pellos preços que antigamente apagara; por tanto determinamos e decretamos que o dito direito de portagem que

ora mandamos pagar per este novo foral na dita villa pagem todallas pessoas que nella comprarem ou venderem ou meterem mercadoryas e tirarem de hum reino para outro. E quanto monta ao direito da aduana que os ditos castelhanos somente pagam nesse nam avemos por bem que se faça ennovaça algúa nem mudança de como senpre pagaram. Sem embargo de o direito da portagem averem ora de pagar todos, geralmente na dita villa doutra maneira, como dito he. E per se nam fazer nisso em algum tiempo emnovaça, mandamos que nam fim deste foral seja loguo terlladado o foral verdadeiramente da dita aduana para perelle se aver senpre de pagar o dito direito sem nhúa outra emnovaça nem mudança. Con tal entendimeto, que se nos lugares de Castella honde o semelhante direito se primeiro levou a nossos naturaaes em algùn tempo se acrescentar ou diminuir em parte ou em todo, decretamos que des dagora para emqualquier tempo que se fezer em cadahúa das ditas maneiras no dito reino de Castella ou emqualquier lugar delles, mandamos que logo asy se vse e faça nos lugares de nossos reinos em que este direito de aduana se paga sem mays para iso ser necesario outro nosso mandado asy em espicial como jeral, segundo se lo fezer sem nhúa outra duvida nem deferemça.

### *Barca*

Item abarca que anda em hodianana entre a dita villa e a villa dellvas, he a renda della danbos os ditos lugares, e per con seguinte e feita e coregida e repairada a custa danbos os ditos concelhos. E quando se a as vezes acerta ou se concordam que a custa de húa das ditas villas se faça ou repare esta, los avera por aquell ano a renda della toda. E para ao adiante se nam fazer emnovaça nem acrescentamento da paga da dita pasajem, mandamos aos juizes e officiaaes da dita villa que con o nosso almoxarife e officiaaes de ditos direitos reales, tirem inquiriça per homes antigos e per tal maneira per que verdadeiramente se sarba ho verdadeiro preço e conthia que se pagava nos tempos pasados de pasajem da dita barca e batel. E os preços em que se todos ou a mayor parte afirmarem e concordarem que se levava das ditas pasajes nos tempos pasados atee a Era de mil e quinhentos essas mesmas conthias soamente se levaram nas ditas pasajes e nam outras sem embargo de agora per outra maneira e preços se levar. A quaes somas farès poèr na fim deste foral para agora e em todo tempo se saber o que das ditas cousas se ouver de pagar asy a os vezinhos como a os nam vizinhos. E asy indo ho ryo na madre como fora da madre, sem embargo de agora per outra maneira se pague.

### *Gado do Vento*

O gaado do vento he direito real e recadarse a per nossa ordenança con decramença que a pessoa a cuja maõ for ter o dito gado ho venha escrever a dez dyas primeiros seguintes, so pena delhe ser demandado de furto.

*Mardomado*

A dizima da axcaixa das sentenças se recadara e levava na dita villa por direito real. E de tanta parte se levava a dita dizima de quanta se fezer acixeaixa da dita sentenças posto que a sentença de mor conthia seja aquel dizima se nam levava se seja levou e outra parte polla della.

*A pena darma*

A pena darma se levava per nossa ordenança, .s.:duzentos reales e arma perdida.

Com estas decrançoos, .s.: que a dita pena se non levava quando algúa persoas apunharem espada o qualquier outra arma sem atirar. Nem pagará a dita pena aquellas persoas que sem preposito e emreixa nova tomarem pao ou pedra posto que con elle façam mal. E posto que de preposito tomem o dito pao ou pedra se nam fezerem mal com elle nam pagaram a dita pena. Nem pagara moço de quinze anos para baixo. Ne olher qualquier idade. Ne pagara a dita pena aquellas persoas que castigando sua molher e filhos e escravos tirarem sange. Ne pagaram a dita pena quien jugando punhadas sem armas tirar sangue con bofetada ou punhada. E as ditas penas ne cadahúa dellas nam pagaram iso mesmo quaesquier persoas que em defendimento de seu corpo ou por apartar e estremar outras persoas en Aroido tirarem armas, posto que com ellas tirem sangue. Ne escravo de qualquier idade que com pao ou pedra tirar sangue.

*Determinacoos Jeraes para Aportage*

Primeiramente decramos e poemos por ley jeral en todollos foraaes de nossos reinos que aquellas pesoas, ham somente de pagar portagem em algúa villa ou lugar que nam forem moradores vizinhos delle. E de fora do tal lugar e termo delle ajam de trazer as cousas pa hy vender de que a dita portagem ouverem de pagar. Ou se os ditos homens de fora comprarem cousas nos lugares honde asy nam sam vizinhos e moradores e as levarem para fora do dito termo.

E por que as ditas condicoones se nam ponham tantas vezes em cadahúm capitollo do dito foral, mandamos que todollos capitollos e cousas seguintes da portagem deste foral se entendam e cumpram com as ditas condicoones e decraçoones .s. que a pesoa que ouver de pagar a dita portagem seja de fora da dita villa e do termo. E traga hy de fora do dito termo cousas para vender ou as conpre no tal lugar honde asy non for vezinho e morador e as ditas tire para fora.

E asy decramos que todallas cargas que adiante vam postas e nomeadas em carga mayor se entendam que sam de besta muar ou cavallar. E por cada carga menor se entenda carga dasno. E por costal ametade da dita carga menor que he oquinto da carga de besta mayor.

E asy acordamos por escusar prolixidade que todallas cargas e cousas neste foral postas e decraradas se emtendam e decramos e julguem na

reparticam e conta dellas asy como nos titollos segites: do pam e dos panos he limitado semmais se fazer nos outros capitollos a dita Reparticam de carga mayor nem menor. Nem costall nem arovas, somete pollo titollo da carga maior de cada cousa se entendera o que per ese respeito e preço se deve de pago das outras cargas e peso; .s.: pollo preço da carga mayor se entendera logo sem se mais decretar que a carga menor será ametade do preço della. E o costal será ametade da menor. E asy dos outros pesos e cantidade segundo nos ditos capitollos seguintes he decretado.

E asy queremos que das cousas que adiante na fim de cadahún capitollo mandamos que se nam page portagem decretamos que das taaes cousas se nam aja mais de fazer saber na portagem posto que particularmente nos ditos capitollos non seja mais declarado.

E asy decretamos e mandamos que quando algúas mercadoryas ou cousas se perderem por descaminhadas segundo as leys e condiçoes deste foral e sonogado o direto dellas e nam as bestas nem outras cousas em quae taaes se levarem ou esconderem.

#### *Pan. Vinho. Sall. Call.*

De todo trigo, cevada, centeo, milho paniço aveya e de farinha, de cadahún delles ou de linhaça. E de vinho ou vinagre, ou de sall e de call que a dita villa o termo troxerem homes de fora para vender ou os ditos homes de fora as comprarem e tirarem para fora do dito termo pagaram por carga de besta mayor; .s.: besta cavallar ou muar hum real. E por carga dasno que se shama menor meyo real. E por costal que he ametade de besta menor dous ceptus. E dy para baixo em quallquier cantidade quando vier para vender hun ceptul. E que tirar para fora de quatro alqueires para baixo nam pagara nada nem fara saber a aportage. E se as ditas cousas ou otras quaesquier vierem ou forem em carros ou caretas contarse a cadahún por duas cargas mayores se das taaes cousas se ouver de pagar portagem.

#### *Couas de que se na pagua portagem*

A qual portagem se nam pagara de todo pam cozido, queijadas, biscoito, farellos, ovos, leite. Nem de cousas delle que seja sem sall. Nem de prata lavrada. Nem do pam que trouxerem ou levarem ao mamoinho. Nem de canas vides, carqueja, tojo, palha, vasoiras. Nem de pedra nem de barro, nem de lenha nem erva. Nem de carne vendida a peso ou a olho. Nem fará saber denhúa das ditas cousas. Nem se pagará portagem de quaesquier cousas que se comprarem e tirarem da villa parao termo nem do dito termo para a villa posto que sejam para vender, así vezinhos como nam vezinhos.

Nem se pagará das cousas nossas nem das que quaesquier pessoas trouxerem para algúa armada nossa feita per nosso mandado ou autoridade. Nem de pano e fiado que se mandar fora a teçer e pisoar, curar ou tinger.

Nem dos mantimentos que os caminhantes na dita villa e termo comprarem e lavarem para seus mantimentos e de suas bestas. Ne dos gados que veerem pastar algús lugares, pasando nem estando salvo da cueles que hy soamente venderem. Ne dos panos e joias que se em prestarem para vodas ou festas.

#### *Casa movida*

De casa movida se nam ha de levar nem pagar nhúm direto de portagem de nhua condiçam e nome que seja asy indo como vindo, salvo se com a casa movida trouxerem ou levarem cousas para vender de que se deva e aja de pagar portagem por que das taaes se pagara onde somente as venderem e doutra maneira nam. Aquel pagara segundo a qualidade de que forem como en seus capitollos adiante se contem.

#### *Pasaje*

E de quaesquier mercadorias que a dita villa ou termo vierem que forem de pasajem para fora do termo da dita villa para quaesquier parte nam dereto nhúm de portagem nem seram obrigados de o fazerem saber, posto que hy descareguem e pousem aquelquier tempo e ora e lugar. Edse hy mays ouverem destar que todo ho outro dya por algúa causa em tan ho faram saber. E esta liberdade de pasajem se nam entenderam quando forem ou vierem para fora do Reino por que em tam faram saber de todas, posto que de todas no ajam de pagar dereto.

#### *Novidades dos beens para fora*

Nem pagara portagem os que na dita villa e termo erdadem algúns beens moves ou novidades doutros de raiz que hy erdasem ou os que hy tiverem beens de raiz propios ou arendados e levarem os novidades e frutos delles para fora. Nem pagara portagem quaesquier pessoas que ouverem pagamentos de seus casamentos, suas merçes e mantimentos em quaesquier cousas e mercadorias posto que as leve para fora e sejam para vender.

#### *Panos finos*

De todollos panos de seda ou de laan ou dalgodam ou de linho, se pagará por carga mayor nove rs. E por menor quatro rs. e meyo. E por costal dous rs. e dous ceptis. E por arova húm real. E dy para baixo soldo aabura quando vierem para vender, por que quem levar dos ditos panos ou de cadahúm ou de cadahúm delles retalhos e pedços para seu vso nam pagaram portagem nem o faram saber. Nem das roupas que comprarem feitas dos ditos panos. Porém os que as venderem pagaram como dos ditos panos na maneira que acima deste capitollo he decrarado.



*Cargas em arovas*

E a carga mayor se entende de dez arovas e a menor de cinco arovas e o costal de duas arovas e media. E vem asy por este conta e respeito cada arova en cinco ceptus e húm preto, pollos quaes se pagara hum real. E pella dita conta e repartiça se pagaram as cousas deste foral quando forem menos de costal. E asy como se aquy faz esta decretaçam e repartiam para enxemplo nas cargas de nove reales se fara nas outras soldo aabura segundo o peço de que forem.

*Linho, Laam, Panos Grossos*

E do linho em caballo fiado ou por fiar que nam seja tecido. E asy de laan e de feltros burel mantas da terra e doutros semelhantes panos baixos e grossos por carga mayor qutro rs. E por menor dous rs. E por costal húm real. E dy para baixo atè hum ceptu quando vier para vender por que das ditas cousas e de cadahúa dellas levar para seu vso de costal para abaixo, que he hum real, nam pagaram portagem nem ho fara saber. Nem das roupas feitas que dos ditos panos baixos e cousas para seu vso comprar. E os quaes venderem pagaram como dos mesmos panos baixos segundo a quantidade que venderem como acima he decrerado.

*Gaado*

De todo boy ou vaca que se vender ou comprar per homens de fora, por cabeça hum real. E do carneiro, cabra, bode ou ovelha, cervo, corco ou gamo, por cabeça dous ceptis. E de cordeiros, boregos, cabritos ou leitones nam pagaram portagem, salvo si cadahúa das ditas cousas se conprem ou venderem juntamente de quatro cabeças para cima, das quaes pagaram por cadahúa húm ceptill. E de cada porquo ou porqua dous ceptus por cabeça.

*Carne*

E da carne que se comprar de talho ou exequa nam se pagara nhum dereto. E de toucinho ou maraam inteiros por cadahum hum ceptul. E dos emçetados se nam pagara nada.

*Caça*

E de coelhos, leberes, perdizes, patos, adés, ponbos, galinhas e de to-dallas outras aves e caça nam se pagará nhúa portagem pollo conprado nem o faram saber.

*Coirama*

De todo coyro de boy ou vaca ou de cada pelle de cervo, corco, gamo, bode, cabra, carmeiros, ou ovelha, cortidas ou por curtir, dous ceptus. E se veerem em bestas, pagaram por carga mayor nove rs. E das outras por este respeito.

*Calcadura*

E na dita maneira de nove rs. por carga mayor se pagara de çapatos, brozeguis. E de toda outra calçadura de couro da quel nom pagara ho que a conprar para seu vso e dos seus. Nem dos pedaços de pelles ou couros que para seu vso comprarem nem sendo pelle inteira nem ilhargada nem lonbeiro dos quaes pagaram como no capitollo de cima dos coyros se contem.

*Pelletaria*

E de cordeiras, raposos, martas e de toda pelitarya ou forros por carga mayor nove rs. E de pellicas e roupas feitas de pelles por peça meyo real. E quem conprar para seu vso cadahúa das ditas cousas nam pagará.

*Azeite e mel e semelhantes*

De cera, mell, azeite, sevo, unto queijos secos, pez, manteiga salgada, rezina, brea, sabam, alcatram, por carga mayor nove rs. E quem comprar para seu vso atee hum real de portagem nam pagara.

*Marcarya e semelhantes*

De graa añil, brasil y por todallas cousas para tingir. E por papell e toucados de seda ou agodam. E por pimenta e canella e por toda especiar-ya. E por ruybarbo e por todallas causas de botica. E por açuquar e por todallas conservas delle ou de mell. E por vidro e cousas delle que na tenha barro. E por estoraque e por todollos perfumes ou cheiros ou agoas estilladas por carga mayor de cadahúa das ditas cousas e de todallas outras suas semelhantes, se pagara nove rs. E quem das ditas cousas compre para seu vso atee meyo real de portagem e dy para baixo non pagara.

*Metaaes*

Do aço, estanho, chunbo, latam, arame, cobre. E por todo outro metal. E asy das cousas feitas de cadahum delles.

*Fero lavrado*

E das cousas de ferro que forem moidas, estanhadas limadas ou ember-nizadas por carga mayor nove rs. das quaes nam pagara quem as levare, para seu vso.

*Armas e feramentas*

E outro tanto se pagara das armas e feramentas das quaes levara para seu vso as que quiser sem pagar.

*Fero Grosso*

E do ferro em barra ou em macico. E por todallas cousas lavradas delle que na sejam das acyma conthendas, limadas, moidas, estanhadas ne em-barnizadas por carga mayor e meyo. E quem das ditas cousas levar para seu serviço e das suas quintas ou vinhas em quallquier cantidade nam pagam nada.

*Pescado, marisco*

De carga mayor de pescado ou marisco hum real e cinco ceptis. E quem levar de meya arova para baixo, nam pagara. E do pescado dagoa doce atee arova na se pagara portagem nem faram saber asy da venda como da compra sendo somente truitas ou bordallos ou bogas e di para baixo.

*Fruita seca*

De castanhas verdes e sequas, nozes, ameixias figuos pasados e huvas, amendoas e pinhoons por britar, avellaans, bolletas, favar, sequas mosta-da, lentilhas e de todollos los legumes secos por carga mayor tres rs.

*Casca Sumagre*

E outro tanto se pagará de cumagre e casca para cortir. E quem levar das ditas cousas meya arova para seu vso nam pagara.

*Fruita verde*

E de carga mayor de laranjas, cidras, peras, cireijas, huvas verdes e figuos. E por toda outra fruita verde meyo real por carga mayor.

*Ortaliça*

E outro tanto dos alhos secos e cebollas e meloones e ortaliça. E quando das ditas cousas se vender ou levar menos de meya arova, na se pagara portagem pollo vendedor nem conprador.

*Bestas*

Do cavallo, rocim ou egua e de mù ou mulla hum real e cinco ceptus e do asno ou asna hum real. E se as agoas ou asnas se venderem com criancas nam pagaram portagem se nam pellas mays nem se pagará dereto se torcarem húas por outras. Porém quando se tornar dinheiro pagarse a como vendidas. E do dya que se vender ou conprar o faram saber as pessoas a iso obrigadas atêe a dous dyas seguintes. En este dereto no pagaram os vasallos e escudeiros nossos e da Raynha e de nossos filhos.

*Escravos*

Do escravo ou escrava que se vender hum real e cinco ceptus. E se forra per qualquier concerto que fezer con seu señor pagara a dizima de todo o que por sy der pa a dita portagem. E se ve venderem com filhos de mama nam pagaram se nam pollas mays. E se torcarem hus escravos por outros sem tornar dinheiro nam pagaram. E se se tornar dinheiro por cadahúa das partes pagaram a dita portagem e a dous dyas depois da venda feita iram arecadar na portagem as penas a isso obrigadas.

*Telha. Tijello*

De carga mayor de telha ou tijello ou qualquier louça de barro que non seja vidrada dous rs. E de menos de duas arovas e meya nam se pagara portagem pello conprador.

*Malega*

E da malega e de qualquier louca ou obra de barro vidrada do reino ou de fora d'elle, por carga mayor quatro rs. E de meyo real de portagem para baixo, nam pagaram os que conprarem para seu vso.

*Moos*

E de moos de barbeiro dous rs. E das de moinho ou atafona quatro rs. E de casca ou aziete seis rs. E por moos de maa para pam ou mostarda un real. E quem trazer ou levar as ditas cousas para seu vso nam pagará nhúa cousa de portagem.

*Pedra*

Nem pagará isso mesmo de pedra nem barro que se leve nem tragua de compra nem venda per nhúa maneira.

*Cousas de pao*

De tones, arcas, gamellas e por toda outra obra e louca de pao por carga mayor cinco rs. E do tavoado sarado ou por sarar e por traves tirantes e por toda outra madeira semelhante grosa lavrada ou por lavar dous rs. por cargo mayor. E quem das ditas cousas levar de costal para baixo que sam dous arovas e meya, nam pagaram nada.

*Palma, esparto e semelhantes*

De palma, esparto, jumça ou jumço seco para fazer em preita delle, por carga mayor dous rs. E quem levar para seu vso de meya arova para baixo nam pagará nada. E por todallas alcofas, esteiras, seiroones, açafates, cordas, e das obras e cousas que se fizere da dita palma, esparto, etc. por cargo mayor seis rs. E de meya arova para baixo quem as tirar nam pagara nada.

*Sacada carga por carga*

As pesoas que algúas mercadoryas trouxere a dita villa de quem pagarem seu dereto de portagem, poderam tirar outras tantas a taes sem dellas pagarem portagem, puesto que sejam doutra calidade. Porém, se as cargas de que primeiro pagarem forem de moor paga ou tamanha como as que tirare, tiralla ha livremente sem outra paga. E se forem de mayor preço as que tyrarem que as que trouxerem, pagaram a mayor della. E descontarlhe ham da paga que ouverem de fazer para conpremento da paga da carga mayor outro tanto quanto das primeiras que meteran tereren pago.

E as outras cousas conthendas no dito foral antigo ou vemos aqui por escusadas por se nom vsarem por tanto tengo que nam ha dellas memoria. E algúas dellas tem ja sua provisam por leys jeraaes e ordena-coones destes reinos.

*Emtrada por terra (como se arecada aportagem)*

As mercadoryas que vierem de fora para vender nam as descaregaram nem meteram en casa sem primeiro ho note ficarem aos rendeiros ou officiaaes da portagem. E nom os achando em casa tomaram hum seu vezinho ho huma testemunha conhecida a cada húm dos quaes diram as bestas

e mercadoryas que trazem e honde ha de pousar. E emtam poderam descaregar e pousar onde quisre de noute e de dya sem nhuma pena. E asy poderam descaregar na praça ou acogues do lugar sem a dita manifestaça.

### *Descaminhados*

Dos qaaes lugares nom tiraram as mercadoryas sem primeiro ho notificarem a os rendeiros ou officiaes da portagem so pena de as perderem aquellas que somente tirarem e sonegarem e nam as bestas nem as outras cousas. E se no termo do lugar quisrem vender faram outro tanto se hy ouver rendeiros ou officiaes da portagem. E se os nam ouver, notifiquenno ao juiz ou vintaneiro ou quadrilleiro do lugar omde quiserem vender se os hy acahr ou a dous homes boóns do dito lugar ou ahúm se mais no achar. Con os quaes arecadará ou pagará sem ser mais obrigado a buscar a os officiaes nem rendeiros nem encorer por isso e malgúa pena.

### *Saida per terra*

E os que ouverem de tirar mercadoryas para fora podellas am conprar livremente sem nhúma obrigacam nem cautela. E seram somente obrigados as mostrar a os officiaes ou rendeiros quando as quiserem tirar e nam em outro tempo, das quaes manifestacoones de fazer saber a portagem nam seram caissos os previlligiados posto que a nom ajam de pagar segundo a diante no capitollo dos previlligiados vay declarado.

E as ditas manifestacoones de fazer saber a portagem nam sera excusos as pesoas que tirarem por o dito lugar mercadoryas para Castella ou as meterem de Castella per hy, posto que as hy nam comprem nem vendam per ser o deradeiro lugar do extremo. E pagara hy dellas emtrando ou saindo como das taaes cousas no dito lugar se manda pagar de compra o venda per este foral aquel portagem de pasajem hy mays nam pagaram das ditas cousas se ha hy dellas pagarem de compra ou venda no dito lugar. Nem pagara as pesoas previlligiadas asi de compra e veda como de pasajem nam sendo cousas de que se deva pagar dizima nalfandega do dito lugar por que tall dizima nam se escusa por privilegio de portagem porèm quem pagar dizima das taaes cousas nam pagara hy mais dellas nhum outro dereto de portagem.

### *Previlligiados*

As pesoas eclesiasticas de todallas igreias e moesterios asy domes como de molheres. E as provencias e moesterios em que ha frades e freiras irmitaanes que fazem votos de profisam. E os creligos ordens sacras. E os beneficiados em ordens meores que posto que nam sejam dordens sacras vivem como creligos e por taaes sam avidos todos os sobreditos sam isentos e previlligiados de todo derero de portagem nem usajem nem usajem

nem costumajem per qualquier nome que aposam charmar asy das cousas que venderem de seus Ixens(?) e beneficios como das que conprarem, trouxerem ou levarem para seus vsos e de seus beneficios e casas e familiares.

E asy sam liberdados da dita portagem per privilegio que têm as cidades, villas e lugares de nossos reinos que se seguem, .s.: Avilla dolivença e a cidade de Lixboa e agaya do porto, Povoia de Varzi, Guimaraaes, Braga, Bracellos, Prado, Ponte de Lima, Viana de Lima, Caminha, Villanova de Cerveira, Valença, Donça, Crasto Leboreiro, Miranda, Bragança, Freixo, Oazinhozo, Nogadoiro, Anaaes, Chaves, Monforte de Ryo Livre, Montalegre, Crasto Vicente, Villa Real, a cidade daguarda, Jormello, Pinhel, Castel Rodrigo, Almeida, Castel Mendo, Villar Mayor, Sabugal, Sortelha, Covilhaan, Monsanto, Portalegre, Marnam, Azoches, Canpo Mayor, Froteira, Monforte, Villa Viçosa, Elvas, a cidade devora, Montemoor o Novo, Lavar para os vendeiros somente, Monsaraz, Beja, Moura, Noudar, Almodovar, Odemira.

Os moradores no castello de Cezinbra. E asy seram liberdados da dita portagem quaesquier pesoa ou lugares que nossos previllegios tiverem e mostrarem ou ho terllado em pubrica forma além dos acima conthendos.

### *Vizinhança*

E para se poder saber quaes seram as pessoas que sam avidos por vezinhos dalgún lugar para govirem da liberdade delle, decramos que vezinhos se emtenda dalgún lugar o que for delle natural ou nelle tener, algúa dinidade ou offiçio nosso ou do señor da terra, per quem razoadamente viva e more no tall lugar ou se no tall lugar alguem for feito livre da servidam em que era posto ou seja hy perfilhado per algún moradore. E o perfilhamento per nos confirmado ou se tener hy seu domicillyo ou mayor parte de seus beéns com prepósito de aly morar. E o dito domicillyo se entenderá omde cadahúm casar en quanto hy morar. E mudandose a outra parte com sua molher e fazenda contencam de se para la a mudar tornandose hy dyspois nom sera avido por vezinho, salvo morando hy quatro anos continuoadamente con sua molher e fazenda. Emtam será avido por vezinho. E asy o será quem vier com sua molher e fazenda viver algúm outro lugar estando delle os ditos quatro annos. E ate dos ditos casos nam sera niguem avido por vezinho dalgúm lugar para govir da liberdade delle para dita portagem. E as pessoas dos ditos lugares previlligiados nom tiraram mais ho terlado de seu previllegio nem ho trazeram, somente traram certidam feita pollo escrivam da cámara e com ho sello do concel-ho como sam vezinhos da quella lugar. E posto que aja dúvida nas ditas certidoones se sam verdadeiras ou da quelles que as apresentam poderlhes ham sobre iso dar juramento sem os mais deterem posto que se digua que nam sam verdadeiros. E se depois se provar que eran falsas perderá ho escrivam que a fez ho officio e degradado dous annos para çepta. E a parte perdera en dobro as cousas de que asy emguanou e sonegará a portagem a metade para nossa cámara e a outra para dita portagem, dos quaes previllegios usaram as pessoas nelles conthendas pollas ditas certi-

does posto que nam vana com svas mercadoryas nem mandem suas procuracoos, contato que aquellas pesoas que as levarem jurem que a dita certidaon he verdadeira. E que as taaes mercadoryas sam daquelles cuja he a certidám que apresentaram.

### *Pena do foral*

E qualquier pesoa que for contra este nosso foral levando mais deretos dos aquí nomeados ou levando destes mayores contyas das aquí decrara-das ho avemos por degradado por húm anno fora da vila e termo. E mays pague da cadea trinta rs. por húm de todo o que asy mais levar para aparte a que os levou. E se a nom quiser levar seja a metade para quem ho acusar e a outra para os cativos. E damos poder aqualquier justiça onde acontecer asy juizes como vintaneiros ou quadrilheiros que sem mais proceso nem ordem de juizo sumaryamente sabida a verdade condenem os culpados no dito caso de degredo e asy do dinheiro atee conthya de dous mil rs. sem apellaça ne agravo. E sem diso poder conhecer almoxarife nem contador nem outro officiall nosso nem de nossa fazenda em caso que ho hy aja. E se o Seniorio dos ditos deretos ho dito foral quebrantar per sy ou per outro seja loguo suspens delles e da justidçam do dito lugar se a tener em quanto nossa merçe for. E mais as pesoas que em seu nome ou por elle ho fezerem emcorerem nas ditas penas. E os almoxarifes e es-crivaanes e officiaaes dos ditos deretos que ho asy nam comprarem perde-ram loguo os ditos offiços e nam averam mais outros. E por tanto mandamos que todallas cousas conthendas neste foral que nos poemos por ley se cumpran para senpre do theor do qual mandamos fazer tres, húm delles para a Camara da dita villa e ho outro para o Seniorio dos ditos deretos, e o outro para a nossa Torre de Tonbo para em todo tempo se poder tirar qualquier dúvida que sobre iso possa sobre vir.

Dada em a nossa muy noble e senpre leal villa de Samtarém a o primeiro dya de junho anno do nascimento de nosso Sennor Jehú Xristo de mil e quinhentos e dez. Don Fernando do Pyna o fiz fazer e concertó o e vay estrapto en dezanove folhas comtando estas quatro regras. — Yo el rey. D. Luís da Misaja.